

**UMOWA
O UTWORZENIU
EUROREGIONU
„POMERANIA“,**

**zawarta w dniu 15 grudnia 1995 roku
w Szczecinie**

**VERTRAG ÜBER
DIE GRÜNDUNG
DER EUROREGION
„POMERANIA“,**

**abgeschlossen am 15. Dezember 1995
in Szczecin (Stettin)**

UMOWA O UTWORZENIU EUROREGIONU "POMERANIA"

zawarta w dniu 15 grudnia 1995 roku
w Szczecinie
pomiędzy :

**Komunalnym Związkiem
Celowym Gmin Pomorza
Zachodniego "Pomerania"**

reprezentowanym przez:

**Zbigniewa Zychowicza
Przewodniczącego Zarządu**

oraz

**Związek Komunalny
Europaregion Pomerania**

reprezentowanym przez:

**Rainera Haedricha
Prezydenta Związku**

oraz

Miastem Szczecin

reprezentowanym przez:

**Bartłomieja Sochańskiego
Prezydenta Miasta**

zwanymi w dalszym ciągu niniejszej
umowy *Stronami*.

Ilekoć w Umowie używane będzie
wyrażenie *Strona polska*, należy przez
to rozumieć Miasto Szczecin i KZC
GPZ "Pomerania" działające wspólnie
i w porozumieniu.

Ilekoć w Umowie używane będzie
wyrażenie *Strona niemiecka*, należy
przez to rozumieć Związek Komunalny
Europaregion Pomerania .

VERTRAG ÜBER DIE GRÜNDUNG DER EUROREGION "POMERANIA"

abgeschlossen am 15. Dezember 1995
in Szczecin (Stettin)
zwischen :

**dem Kommunalen
Zweckverband der Gemeinden
Westpommerns "Pomerania"**

vertreten durch:

**Zbigniew Zychowicz,
den Vorsitzenden des Vorstandes**

und

**der Kommunalgemeinschaft
Europaregion Pomerania e.V.**

vertreten durch:

**Rainer Haedrich, den Präsidenten
der Kommunalgemeinschaft**

und

der Stadt Szczecin (Stettin)

vertreten durch:

**Bartłomiej Sochański,
den Präsidenten der Stadt**

im weiteren des vorliegenden Vertrages
Seiten genannt.

Jedesmal, wenn im Vertrag der
Ausdruck *polnische Seite* verwendet
wird, ist darunter der Kommunale
Zweckverband "Pomerania" und die
Stadt Szczecin (Stettin) zu verstehen,
die gemeinsam und im Einverständnis
wirken.

Jedesmal, wenn im Vertrag der
Ausdruck *deutsche Seite* verwendet
wird, ist darunter die
Kommunalgemeinschaft Europaregion
Pomerania e.V. zu verstehen.

PREAMBUŁA

EUROREGION "POMERANIA" stwarza podstawy powstania długotrwałych stosunków współpracy transgranicznej w celu równomiernego i zrównoważonego rozwoju regionów po obu stronach granicy.

Strony Umowy dążą do włączenia do współpracy w Euroregionie gmin krajów sąsiednich, w szczególności Królestwa Szwecji i Królestwa Danii, przy czym pożądana jest ponadregionalna współpraca w rejonie Morza Bałtyckiego.

Strony wyrażają zgodę na przystąpienie do Euroregionu gmin duńskich i szwedzkich, lub związków tych gmin.

Strony Umowy, kierując się we współpracy zasadą równości i uwzględniając postanowienia "Europejskiej Konwencji Ramowej o współpracy transgranicznej samorządów lub władz terytorialnych", sporządzone w Madrycie 21 maja 1980 roku, oraz postanowienia "Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy" z 17 czerwca 1991 roku, postanawiają zawrzeć niniejszą Umowę o Utworzeniu EUROREGIONU „POMERANIA” o następującej treści:

I. NAZWA, SIEDZIBA

§ 1

1. Dla współpracy transgranicznej w ramach niniejszej Umowy przyjmuje się nazwę EUROREGION „POMERANIA”.
2. Siedzibą Rady Euroregionu jest Szczecin.

PRÄAMBEL

Die EUROREGION "POMERANIA" bildet Grundlagen zur Entstehung langfristiger Beziehungen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit mit dem Ziel einer gleichmäßigen und ausgewogenen Entwicklung der Regionen beiderseits der Grenze.

Die Seiten des Vertrages streben die Aufnahme einer Zusammenarbeit mit den Gemeinden der benachbarten Länder, insbesondere des Königreiches Schweden und des Königreiches Dänemark an, wobei eine überregionale Zusammenarbeit im Ostseeraum erwünscht ist.

Die Seiten geben ihre Zustimmung zum Beitritt der dänischen und schwedischen Gemeinden bzw. Gemeindeverbände in die Euroregion.

Die Seiten des Vertrages, unter Anwendung des Prinzips der Gleichberechtigung in der Zusammenarbeit und unter Beachtung der Festlegungen des "Europäischen Rahmenabkommens über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften" abgeschlossen am 21. Mai 1980 in Madrid sowie des "Vertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit" vom 17. Juni 1991, beschließen den vorliegenden Vertrag über die Zusammenarbeit in der EUROREGION "POMERANIA" mit folgendem Inhalt :

I. NAME, SITZ

§ 1

1. Für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Rahmen des vorliegenden Vertrages wird der Name EUROREGION "POMERANIA" angenommen.
2. Sitz des Rates der Euroregion ist Szczecin (Stettin).

II. CELE I FORMY WSPÓŁPRACY W EUROREGIONIE

§ 2

Celem współpracy w EUROREGIONIE "POMERANIA" jest podejmowanie wspólnych działań dla równomiernego i zrównoważonego rozwoju Regionu oraz zbliżenia jego mieszkańców i instytucji po obu stronach granicy.

§ 3

Cele wymienione w §2 realizowane będą w szczególności poprzez:

- 1) podnoszenie poziomu życia obywateli mieszkających w Regionie, w szczególności poprzez wspólne wspieranie inwestycji i programów gospodarczych, szkoleń zawodowych i programów zmierzających do likwidacji bezrobocia;
- 2) popieranie idei jedności europejskiej i międzynarodowego zrozumienia;
- 3) współpracę i wymianę grup społecznych, naukowych, zawodowych, kulturalnych, środowisk młodzieżowych, a w szczególności tych jej form, które sprzyjają lepszemu wzajemnemu poznaniu społeczności zamieszkujących regiony graniczne;
- 4) utrzymanie oraz poprawianie stanu środowiska naturalnego, poprawę gospodarki rolnej i leśnej;
- 5) budowanie oraz dostosowanie infrastruktury do potrzeb ruchu granicznego i regionalnego;
- 6) rozwój współpracy gospodarczej, wymiany know-how i transferu technologii;
- 7) budowę kompleksowego systemu informacji, w celu wymiany danych w Euroregionie;

II. ZIELE UND FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT IN DER EUROREGION

§ 2

Ziel der Zusammenarbeit in der EUROREGION "POMERANIA" ist die Aufnahme gemeinsamer Aktivitäten für eine gleichmäßige und ausgewogene Entwicklung der Region sowie zur Annäherung der Bewohner und Institutionen beiderseits der Grenze.

§ 3

Ziele, die unter § 2 genannt sind, werden insbesondere durch :

- 1) Erhöhung des Lebensstandards der in der Region lebenden Bürger, insbesondere durch gemeinsame Unterstützung von wirtschaftlichen Investitionen und Programmen, Berufsbildungsmaßnahmen und Programmen zur Bekämpfung der Arbeitslosigkeit;
- 2) Unterstützung der Ideen der europäischen Einheit und der internationalen Verständigung;
- 3) Zusammenarbeit und Austausch von Gesellschafts-, Wissenschafts-, Berufs-, Kultur- und Jugendgruppen insbesondere durch Unterstützung der Formen, die einem besseren gegenseitigen Kennenlernen der Bevölkerung der grenznahen Regionen dienen;
- 4) Erhaltung und Verbesserung des Umweltschutzes, Entwicklung des ländlichen Raumes;
- 5) Ausbau und Anpassung der Infrastruktur an die Bedürfnisse des Grenz- und Regionalverkehrs;
- 6) Entwicklung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit, Austausch des Know-how sowie Technologietransfer;
- 7) Einrichtung eines komplexen Informationssystems zum Datenaustausch in der Euroregion;

- 8) rozwój skoordynowanego transgranicznego planowania przestrzennego;
- 9) współpracę w zakresie likwidacji pożarów i klęsk żywiołowych oraz w sytuacjach awaryjnych;
- 10) wspieranie rozwiązywania problemów przejść granicznych.

III. PRAWA I OBOWIĄZKI STRON

§ 4

1. Strony wspólnie uzgadniają przedsięwzięcia i projekty o zasięgu ponadgranicznym na płaszczyźnie partnerskiej i w porozumieniu z kompetentnymi organami administracyjnymi.
2. Strony postępują zgodnie z przepisami swojego kraju i uwzględniają prawne uwarunkowania drugiej Strony.
3. Strony informują się wzajemnie o własnych przedsięwzięciach mogących mieć znaczenie ponadgraniczne.
4. Strony umożliwiają członkom organów Euroregionu wzajemne korzystanie z biur i Sekretariatu.

IV. ORGANY EUROREGIONU

§ 5

Organami Euroregionu są:

- Rada Euroregionu,
- Prezydium Euroregionu,
- Sekretariat Euroregionu,
- Grupy Robocze.

§ 6

RADA EUROREGIONU

1. Rada Euroregionu jest organem uchwałodawczym Euroregionu.

- 8) Entwicklung einer koordinierten grenzübergreifenden Raumplanung;
- 9) Zusammenarbeit bei der Bekämpfung von Bränden und Folgen von Naturkatastrophen sowie in Havariesituationen;
- 10) Unterstützung bei der Lösung von Grenzgängerproblemen realisiert.

III. RECHTE UND PFLICHTEN DER SEITEN

§ 4

1. Vorhaben und Projekte mit einer grenzüberschreitenden Reichweite vereinbaren die Seiten gemeinsam, auf einer partnerschaftlichen Ebene und unter Absprache mit den kompetenten Verwaltungsorganen.
2. Die Seiten halten sich an die Rechtsvorschriften des eigenen Landes und berücksichtigen die rechtlichen Bedingungen der anderen Seite.
3. Die Seiten informieren sich gegenseitig über eigene Vorhaben, die eine grenzüberschreitende Bedeutung haben können.
4. Die Seiten ermöglichen den Mitgliedern der Organe der Euroregion die gegenseitige Nutzung der Geschäftsstellen und des Sekretariates.

IV. ORGANE DER EUROREGION

§ 5

Organe der Euroregion sind:

- Rat der Euroregion,
- Präsidium der Euroregion,
- Sekretariat der Euroregion;
- Arbeitsgruppen.

§ 6

RAT DER EUROREGION

1. Der Rat der Euroregion ist ein beschlußfassendes Organ der Euroregion.

Jest wspólnym organem doradczym i koordynującym w podstawowych sprawach regionalnej współpracy transgranicznej.

2. Rada Euroregionu składa się z 24 członków, delegowanych po 12 przez Stronę niemiecką i polską. Kadencja odpowiada kadencji organów delegujących Stron. Strony informują się wzajemnie o przyjętych zasadach delegowania swych przedstawicieli.
3. Rada Euroregionu może przyznać tytuł honorowego członkostwa.
4. Do zadań Rady Euroregionu należy w szczególności:
 - wybór Prezydium Euroregionu;
 - określanie kierunków działania;
 - uchwalanie regulaminu Rady oraz innych regulaminów na wniosek Prezydium;
 - zatwierdzanie projektów współpracy;
 - uchwalanie planów finansowych dotyczących wspólnych przedsięwzięć, na wniosek Prezydium;
 - przyjmowanie sprawozdań z realizacji planów finansowych.
5. Rada Euroregionu spotyka się co najmniej 2 razy w roku na posiedzeniach zwyczajnych.
6. Posiedzenia nadzwyczajne mogą być zwołane przez Prezydium w każdym czasie oraz na wniosek co najmniej 6 członków Rady.
7. Posiedzenia Rady zwołuje Prezydium Euroregionu.

§ 7

PREZYDIUM EUROREGIONU

1. Prezydium składa się z 4 osób, po 2 ze Strony polskiej i niemieckiej. W Prezydium są reprezentowane wszystkie Strony Umowy.

Er ist ein gemeinsames Beratungs- und Koordinierungsorgan in Grundangelegenheiten der regionalen grenzüberschreitenden Zusammenarbeit.

2. Der Rat der Euroregion besteht aus 24 Mitgliedern, von dem die polnische und die deutsche Seite je 12 delegiert. Die Wahlzeit entspricht der in den Mitgliedskörperschaften. Die Seiten informieren sich gegenseitig über die angenommenen Prinzipien der Delegation der eigenen Vertreter.
3. Der Rat der Euroregion kann Ehrenmitglieder ernennen.
4. Zu den Aufgaben des Rates der Euroregion gehören insbesondere:
 - Wahl des Präsidiums;
 - Festlegung der Richtungen der Tätigkeit;
 - Beschlußfassung über die Geschäftsordnung des Rates und anderer Geschäftsordnungen auf Antrag des Präsidiums;
 - Bestätigung der Projekte der Zusammenarbeit;
 - Beschlußfassung über Finanzpläne der gemeinsamen Vorhaben, auf Antrag des Präsidiums;
 - Beschlußfassung über Akzeptanz der Berichte über die Realisierung der Finanzpläne.
5. Der Rat der Euroregion tagt mindestens zweimal im Jahr.
6. Außerordentliche Sitzungen können durch das Präsidium jederzeit oder auf Antrag von mindestens 6 Ratsmitgliedern einberufen werden.
7. Die Sitzungen des Rates der Euroregion werden durch das Präsidium der Euroregion einberufen.

§ 7

PRÄSIDIUM DER EUROREGION

1. Das Präsidium der Euroregion besteht aus 4 Personen, die polnische und die deutsche Seite delegieren je 2 Vertreter. Im Präsidium sind alle Seiten vertreten.

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 2. Prezydium powołuje Prezydentów Euroregionu, po jednym ze Strony polskiej i niemieckiej. W sprawach zwykłego zarządu Prezydenci działają samodzielnie. W sprawach przekraczających zakres zwykłego zarządu Prezydenci działają wspólnie i w porozumieniu. 3. Prezydium może upoważnić swoich członków lub inne osoby do podejmowania czynności w imieniu Euroregionu. 4. Organizacja i przewodniczenie obradom Prezydium powierza się naprzemiennie tej Stronie, na terytorium której odbywa się posiedzenie. 5. Do zadań Prezydium Euroregionu należy: <ol style="list-style-type: none"> a) reprezentowanie Euroregionu na zewnątrz, b) zwoływanie posiedzeń Rady Euroregionu, c) przygotowanie i przedkładanie Radzie projektów uchwał, d) wykonywanie uchwał Rady, e) kierowanie pracami Sekretariatu Euroregionu, f) powoływanie Grup Roboczych z własnej inicjatywy lub na wniosek Rady. 6. Prezydium powołuje Sekretarza. | <ol style="list-style-type: none"> 2. Das Präsidium beruft die Präsidenten der Euroregion, je einen von der polnischen und deutschen Seite. In Angelegenheiten der gewöhnlichen Geschäftsführung wirken die Präsidenten selbständig. In Angelegenheiten, die den Umfang der gewöhnlichen Geschäftsführung überschreiten, wirken die Präsidenten gemeinsam und im Einverständnis. 3. Das Präsidium kann seine Mitglieder oder andere Personen ermächtigen, Aktivitäten im Namen der Euroregion durchzuführen. 4. Mit der Organisation und mit dem Vorsitz der Sitzung des Präsidiums wird im Wechsel die Seite beauftragt, auf deren Territorium die Sitzung stattfindet. 5. Zu den Aufgaben des Präsidiums der Euroregion gehören : <ol style="list-style-type: none"> a) Vertretung der Euroregion nach außen; b) Einberufung der Sitzungen des Rates der Euroregion; c) Vorbereitung und Vorlage von Beschlußtentwürfen für den Rat, d) Durchführung von Beschlüssen des Rates, e) Leitung der Arbeiten des Sekretariates der Euroregion, f) Berufung von Arbeitsgruppen aus eigener Initiative oder auf Antrag des Rates. 6. Das Präsidium beruft einen Sekretär. |
|---|--|

§ 8

SEKRETARIAT EUROREGIONU

1. Tworzy się Sekretariat Euroregionu z siedzibą w Szczecinie.
2. Sekretariat zapewnia obsługę bieżących spraw Euroregionu oraz przygotowuje i organizuje posiedzenia Rady, Prezydium Euroregionu i Grup Roboczych.
3. Koszty działalności Sekretariatu ponoszą wspólnie Strona polska i niemiecka.

§ 8

SEKRETARIAT DER EUROREGION

1. Es wird ein Sekretariat der Euroregion gebildet, mit Sitz in Szczecin (Stettin).
2. Das Sekretariat gewährleistet die laufenden Angelegenheiten der Euroregion sowie Vorbereitung und Organisation der Sitzungen des Rates, des Präsidiums der Euroregion und der Arbeitsgruppen.
3. Die Kosten für die Tätigkeit des Sekretariates trägt die deutsche und die polnische Seite gemeinsam.

§ 9

GRUPY ROBOCZE

Grupy Robocze powoływane są przez Prezydium Euroregionu. Wypracowują propozycje wspólnych projektów. Uczestnictwo w Grupach Roboczych jest otwarte dla wszystkich zainteresowanych.

§ 10

OBSERWATORZY

1. Strony Umowy umożliwią rządowi Brandenburgii, Meklemburgii-Przedpomorza oraz rządowi polskiemu delegowanie obserwatorów prac Euroregionu.
2. Organy Euroregionu mogą zaprosić do udziału w swoich posiedzeniach, w charakterze obserwatorów, także inne osoby lub instytucje, w szczególności przedstawiciele samorządów duńskich, szwedzkich oraz Kraju Związkowego Berlin.

V. PODEJMOWANIE UCHWAŁ

§ 11

1. Rada Euroregionu podejmuje uchwały bezwzględną większością głosów Rady, przy obecności co najmniej 19 członków Rady.
2. Każdy z członków Rady Euroregionu posiada jeden głos.
3. Uchwały Prezydium Euroregionu podejmowane są jednomyślnie.

§ 9

ARBEITSGRUPPEN

Die Arbeitsgruppen werden durch das Präsidium der Euroregion berufen. Sie erarbeiten Vorschläge für gemeinsam zu realisierende Projekte. Die Teilnahme an den Arbeitsgruppen ist für alle Interessenten offen.

§ 10

BEOBACHTER

1. Die Seiten des Vertrages werden den Ländern Brandenburg und Mecklenburg-Vorpommern und der polnischen Regierung die Delegation von Beobachtern in der Euroregion ermöglichen.
2. Die Organe der Euroregion können auch Vertreter anderer Institutionen und Personen, insbesondere dänische und schwedische Vertreter sowie Vertreter des Bundeslandes Berlin zur Teilnahme an den Sitzungen als Beobachter einladen.

V. BESCHLUSSFASSUNG

§ 11

1. Die Entscheidungen des Rates der Euroregion fallen nach einer absoluten Stimmenmehrheit unter Anwesenheit von mindestens 19 Mitgliedern des Rates.
2. Jedes Mitglied des Rates der Euroregion verfügt über eine Stimme.
3. Die Beschlüsse des Präsidiums der Euroregion fallen einstimmig.

VI. ZASADY FINANSOWANIA

§ 12

Gospodarka finansowa Euroregionu jest jawna dla Stron.

Środki na działalność Euroregionu mogą pochodzić:

- a) z wpłat Stron Umowy,
- b) z dotacji,
- c) z dochodów własnych,
- d) ze spadków i darowizn,
- e) z innych źródeł.

§ 13

Przewidywane roczne wpływy i wydatki finansowe zatwierdzone są przez Radę do końca roku poprzedzającego rok finansowy. Rada przyjmuje do końca marca każdego roku sprawozdanie z realizacji wydatków finansowych z roku poprzedniego.

§ 14

Uzasadnianie jakiegokolwiek wniosku z użyciem nazwy EUROREGION „POMERANIA” wymaga zgody obu Stron.

VII. POSTANOWIENIA KOŃCOWE

§ 15

1. Zmiany niniejszej Umowy wymagają zgodnej woli umawiających się Stron.
2. Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony.

VI. FINANZIERUNG

§ 12

Die Finanzwirtschaft der Euroregion ist für beide Seiten öffentlich.

Mittel zur Finanzierung der Tätigkeit der Euroregion werden gebildet aus :

- a) Einzahlungen der Seiten des Vertrages,
- b) Zuschüssen,
- c) Eigeneinnahmen,
- d) Erbschaften und Schenkungen,
- e) anderen Quellen.

§ 13

Die vorgesehenen finanziellen Einnahmen und Ausgaben werden durch den Rat der Euroregion bis Ende des Jahres vor dem Finanzjahr beschlossen. Der Rat bestätigt bis Ende März jeden Jahres die Annahme des Berichtes über die Finanzausgaben des vergangenen Jahres.

§ 14

Die Begründung eines jeden Projektantrages unter Verwendung des Namens EUROREGION "POMERANIA" bedarf der Zustimmung beider Seiten.

VII. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

§ 15

1. Für Änderungen des vorliegenden Vertrages ist die übereinstimmende Zustimmung der Seiten erforderlich.
2. Der Vertrag wird für eine unbestimmte Zeit abgeschlossen.

- | | |
|---|--|
| <p>3. Umowa ulega rozwiązaniu, jeśli Strona polska bądź Strona niemiecka dobrowolnie zgłosi swoje wystąpienie.</p> <p>4. O wystąpieniu należy powiadomić Radę Euroregionu co najmniej sześć miesięcy przed planowanym terminem wystąpienia.</p> <p>5. Rada rozstrzyga w powyższym przypadku o sposobie likwidacji organów Euroregionu i uregulowania wszystkich zobowiązań.</p> <p>6. Umowa została sporządzona w trzech egzemplarzach każdy w języku polskim i niemieckim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.</p> <p>7. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania.</p> | <p>3. Der Vertrag wird aufgelöst, wenn die polnische oder die deutsche Seite freiwillig ihren Austritt erklärt.</p> <p>4. Über den Austritt ist der Rat der Euroregion mindestens 6 Monate vor dem geplanten Austrittstermin zu benachrichtigen.</p> <p>5. Der Rat der Euroregion entscheidet in einem solchen Fall über Art und Weise der Auflösung der Organe der Euroregion und über die Regelung aller Verpflichtungen.</p> <p>6. Der vorliegende Vertrag wurde zweisprachig in polnischer und deutscher Sprache in dreifacher Ausfertigung angefertigt, wobei die beiden Texte gleichberechtigt sind.</p> <p>7. Der Vertrag tritt mit dem Tag des Unterschreibens in Kraft.</p> |
|---|--|

Zbigniew Zychowicz

Rainer Haedrich

Bartłomiej Sochański

Przewodniczący
Komunalnego Związku
Celowego Gmin Pomorza
Zachodniego "Pomerania"

Präsident
Kommunalgemeinschaft
Europaregion Pomerania
e.V.

Prezydent
Miasta Szczecina

*Vorsitzender des Kommunalen
Zweckverbandes der
Gemeinden Westpommerns
"Pomerania"*

*Prezydent
Związku Komunalnego
Europaregion Pomerania*

*Präsident
der Stadt Szczecin
(Stettin)*



